

# Farfantello

## Li Mirage



**C.I.E.L. d'Oc**

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

# **Farfantello**

# **Li Mirage**

**Pouèmo**

**Edicioun du Feu**  
**Aix en Provence**  
**1925**

# A ras dis engano

*Quand sus lis estang danson li belu  
à ras dis engano.*

J. d'Arbaud

# IÉLIFÈR

Toun noum... l'ai escrincela  
sus li mountiho di Santo;  
mai lou vènt l'a barrula  
jusqu'is erso blanquejanto.

L'ai bouta sus lou davans  
de la pichoto cabano;  
mai la pluejo en davalant  
escafè la marco vano...

L'escriguère sus l'estang  
'mé de floureto pourpalo;  
mai un biòu negre en passant  
faguè courre li petalo.

Un vèspre, l'as clavela  
sus mi bouco fernissènto;  
mai lou crid s'es envoula  
jusqu'is estello lusènto...

Pièi d'amount a davala  
sus li pàli flour sauvajo,  
car soun, lis astre d'eilà  
fraire dis ièli de plajo...

Vaqui perquè dins li vers  
que moun amourouso largo,  
per iéu saras "Iélifèr"  
blanco flour de la camargo...

## A L'ERROUR

Vène, t'esperarai sus la plaço di Santo  
un vèspre à jour fali,  
un sèr que lou soulèu, sus lis aigo dansanto,  
jitara si rai d'or pali.

Vène: te menarai dins la capello ouchrouso,  
nous clinaren davans l'autar.  
A geinoun pregaren li Santo pouderouso,  
li gràndi Santo de la Mar.

Te prendrai pèr la man: Vène dins la grand plano,  
mouto sus moun chivau.  
S'enanaren toui dous au mitan dis engano,  
proche di manado de brau.

Abas veiren mounta li bano de la luno  
darrié li pin negras,  
e sentiren passa, ras de la terro bruno,  
lou vòu dis aucelas.

E se vos dins li saladello  
long-tèms, long-tèms barrularen...  
Lou cant triste e doulènt dis erso blanquinello  
long-tèms, long-tèms l'escoutaren...

Estacant moun chivau en quauco tamarisso  
se vos, davalaren.  
Regardaren fali, davans l'areno lisso  
dis aigo lou cresten.

Parlaren pas d'amour: leissaren nòstis amo  
espelido coume de flour.  
De la niue sentiren la bèuta, la calamo,  
la pouèsio e la douçour.

Parlaren pas d'amour: nòstis amo seriouso  
bèn miés se coumprendran.  
Nosto amista gardiano es la mai pouderoso,  
resten ami, poulit gardian.

Pièi, quand dindara l'ouro i campano di rèire  
se toucaren la man.  
Coume dous vièis ami se diren: — Au revèire!  
enjusco à l'endeman.

Tout dourmira dins la grand plano silenciouso.  
Après agué leissa, sus ti det, un moumen,  
ma man caudo e febrouso,  
fugirai dins la niue sus moun blanc camarguen.

26 de janvié de 1923

## L'AMARÈU

O mas de l'Amarèu, muraio blanquinello,  
sansouiro ount trevon li chivau,  
cabano de gardian permié li saladello,  
bano di bièu dins lou bouvau,

m'es un chale bèn dous de pousqué vous revèire!  
Moun amour, païs camarguen,  
es grand, trop grand pèr tu. Desempièi Arle guèire  
de liuen toun vièi clouquié santen.

O mas de l'Amarèu! tant de ma vido urouso,  
ouro de joio e d'estrabort,  
tant d'envanc abraza de moun amo arderouso,  
e de boumbimen de moun cors,

tout acò l'ai larga sus lou bord de ta routo  
escoubado pèr lou mistrau!  
i'ai estrassa moun cor coume ta cledo routo  
fuguè 'strassado pèr li brau!

Ai couneigu ti jour d'ivèr quand la flamado  
escandiho sus li cafiò  
e que fai bon seca sa camiso bagnado  
pèr l'aurige, davans lou fiò;

o quouro sus lou tard, lasso di barrulado,  
m'entournant à soulèu tremount,  
en passant toun lindau, sus la pèiro abenado  
fasiéu dinda mis esperoun!

Counèisse ti niue founso ount la plano jalado  
bramo d'ourrour sout lou vènt larg,  
e sabe la douçour de pantaia, bressado  
pèr la voues fèro de la mar...

Tournamai lou printèms coungrèio, acoulourido,  
à bèu flot mouvedis li planto dóu desert  
e dis aubre endourmi la sabo aprouvesido  
esclapo la rusco d'ivèr.

Dins la sansouiro caudo ount li glaujo expandido  
mesclon si flour pourpalo i clot sourne d'iris,  
sente greia subran un nouvelun de vido  
dins moun cors febrous qu'espelis!

Me vèn l'aspre desi de prendre à la brassado  
lis engano nouvello e li jounc reverdi  
e de me viétoula dins l'erbo prefumado  
coume li grignoun qu'an bandi!

Lou chin qu'es asseta davans la porto japo.  
S'ausis un chafaret dóu coustat di canié.  
Es la voues dóu Marqués que s'escrido: Hòu! Savié!  
faudra sourti li rosso e m'embarra lou Papo!

## AUBO

L'aubo dóu matin nòu mounto sus la Camargo.  
La neblo de la niue penjo sus lis estang.  
Lou péu rufe lusènt dins lou soulèu levant,  
sus lou draïòu fangous la manado s'alargo.

Gardian, leisso avança toun chivau ras dóu miéu.  
Sian soulet. Sentes pas l'oudour de la marino?  
Dins lou camin desert que seguis la roubino,  
escouto, à l'entrepas, dinda nòstis estriéu.

Matinié, li gabian s'abrivon sus lou Rose.  
Dóu meme batedis picon nòsti dous cor,  
e libro, s'enant vers lou mirage d'or,  
nòtis amo s'en van coume dous flamen rose.

Regardo: tout de long di tamarisso en flour  
nòsti blanc paramen estampon si pesado,  
e sèmblo qu'escriven nosto istòri d'un jour  
en letro d'un moumen sus la pússo envoulado...



# LOU CALÈU

La cadaulo de bos que t'a dubert ma porto  
vèn just de davala.  
La biso de la niue que barrulo pèr orto  
largo soun crid jala.

Ma cabano de sagno es segur bèn pichoto  
mai l'ivèr lou fiò i'es tant dous!...  
E se vouliés toujours ié demoura, mignoto,  
i'aurié proun de plaço pèr dous.

Vène, vène, moun amourouso  
davans lou calèu tremoulant.  
Dins ma cabano silenciouso  
i'a tant de tèms que t'esperan.

Es bèn vièi lou calèu, mai sa lus mepresado  
m'es agradivo que noun sai,  
car tóuti dous soulet passen nòsti vihado  
dóu mes d'óutobre au mes de mai.

Es lou temouin fidèu de mis ouro de lagno  
e de mi sounges benurous;  
es l'ami de tous-tèms que m'a tengu coumpagno  
dins li jour fèr e segrenous.

Vène, vène, moun amourouso,  
davans lou calèu tremoulant.  
Dins ma cabano silenciouso  
i'a tant de tèms que t'esperan.

Aniue, d'abord qu'enfin, de ma cabano estrecho  
anaves franchi lou lindau,  
d'un degout d'òli rous aviéu vougnu la mecho,  
e lou calèu cremo plus aut.

Boulego sènso arrest, e sus la paret blanco  
éu pauso, malicious,  
lou retra fantasti de ti bras, de tis anco  
e de toun péu sedous.

Vène, vène, moun amourouso,  
davans lou calèu tremoulant.  
Dins ma cabano silenciouso  
i'a tant de tèms que t'esperan.

Regarde, sounjarèu, moun ombro que varaio  
e la tiéuno que vai e vèn...  
Quant i'a de tèms, moun Diéu, coume sus la muraio,  
que tóuti dous se perseguèn?

Vène proche de iéu, leisso sus moun espalo  
coume un espigau trop madur  
clina ta tèsto en fiò, toun péu que se rebalo,  
leisso-me beisa tis iue pur...

Vène, vène, moun amourouso,  
davans lou calèu tremoulant.  
Dins ma cabano silenciouso  
i'a tant de tèms que t'esperan!

Arregardo: eilabas nòstis ombro enliassado  
aro an feni de se cerca.  
Amigo, à nòsti cor, l'ouro tant desirado  
à la perfin vèn de pica!

D'òli...? n'i'aura lèu plus. La mecho cremo encaro.  
Rèn qu'un degout n'en faudrié...  
Noun..., resto ras de iéu... Siés poulido e ta caro  
sènt bon coume au printèms uno flour d'amelié ...

Dorme, dorme, moun amourouso...  
Se barron tis iue alassa.  
Dins la cabano silenciouso  
lou calèu vèn de s'amoussa...

# SALUT GARDIAN

**En ciéuta d'Avignoun lou 24 de jun 1923**

Salut! fraire gardian! siegués li bèn-vengu  
vous qu'après tant de tèms sias enfin revengu  
dins nosto vilo coumtadino!  
Qu'en vautre, o mi gardian, aujourd'uei reveguen  
tout lou terraire camarguen,  
tout lou païs de la bouvino!

Souto noste cèu clar coume un pàli d'argènt  
o mi fraire gardian à-de matin venèn,  
chato de la terro meiralo,  
piôsamen clina davans toui li pouchoun  
taca de sang di ficheiroun  
nòsti riban de Prouvençalo.

Gardian, se nous clinan davans vòsti coulour  
es que n'oublidan pas l'istòri dóu Miejour:  
àutri-fes sus li rancaredo  
lou penoun brouda d'or pourtavo escri dous noum,  
i'avié: — Toloza m' Avignoun!  
coume à voste drapèu de sedo!

De-longo seguissès l'auriflour ancestrau  
qu'empuro l'enavans dins li cor miejournal,  
e quouro partès pèr la cargo,  
vesès dins li coulour dóu drapèu prouvençau  
lou sang rouge de vòsti brau  
e l'or dóu soulèu de Camargo!

Fiéu de la grandò plano ounte lou vènt terrau  
es mèstre, avès garda l'aspre goust de la sau  
sus vosto labro rouginello,  
avès sus vosto car tout l'alèn de la mar,  
dins lis iue lou rebat di clar  
e l'esbléugimen dis estello.

Amourous dóu desert vaste ount trevon li brau,  
bouscaire de mirage e de grand ideau,  
jitarés la lumièro blouso  
de vòsti raive dins li cor. Deman matin,  
alor, reprendrés lou camin  
de la planuro salabrouso.

D'abord que vuei sias acampa dins Avignoun,  
vous cridaren, o desfensour di tradicioun  
de la grand patriò la óucitano:  
Montaut-Manse! Jan Grand! Baroncelli! d'Arbaud!  
Vivo lou país prouvençau,  
e vivo la Nacioun Gardiano!

## **RIBAN D'ARLE**

Pais d'Arle, ti jóuini chato  
soun li sorre de ta Venus,  
mai à la perfecioun trop frejo de soun nus  
apoundon la bèuta requisto que recato  
la flamo vivo de soun cor,  
e la douçour de soun sourrire  
e lou fres balans de soun cors  
e tout l'esbléugimen que dins sis iue vèn rire.

Pèr agué tout acò, quant de generacioun  
i'a faugu lucha dins l'aurasso!  
Es éli qu'an sauva la bèuta de la Raço  
sus l'esterle camin di civilisacioun.

E de la flour toujours poulido  
qu'es uno capello espelido  
dins noste bèu país se vèi greia toustèms  
aquele puro meraviho  
d'uno caro de jouino fiho  
enaussant sus soun front lou diadème arlaten.

L'atrencaduro qu'alestisson,  
qu'es necite de la canta!  
Quand passon, regardas lis iue que li seguisson  
e que demoron espanta!

Lou vole pas canta, iéu, 'mé de rimo vano  
mai pourtarai noste riban  
e nosto couifo soubeirano  
dins l'estrambord de mi vint an!  
E l'aubourarai, d'aut! de touto ma jouvènço  
coume un drapèu de longo flouquejant,  
e li coulour de mi riban  
saran li coulour de Prouvènço!

Coulour de Prouvènço, or e sang,  
dardai, fremin, lus clarinello,  
sias lou rebat fidèu de nosto Raço bello  
e de si crèire sant.

Aquéli vertu patrialo,  
o país arlaten, li veses reflouri  
sus nosto terro miejournalo  
dins ti fiéu, li valènt gardian assouvagi.

Se vesiés moun gardian dins la plano salino  
ount dormon lis estang,  
ount venon de la mar latino  
mourri li flot esbrihaudant,  
'mé sa taiolo negre is anco,  
sa cravato flourido e sa camiso blanco,  
quouro lando sus soun chivau  
dins nòstis erme prouvençau,  
jouine e fièr, de noble carage,  
diriés: — Vaqui lou rèi dóu país di mirage!

A la man tèn lou ficheiroun.  
Grave e mut countemplo la plano:  
regardo, avau, dins lis engano  
mounta lou revoulun di brau negre e feroun.

Mai, pèr un clar matin, se li Sànti Mario  
qu'eilà vohon sus li relarg,  
se li Santo de la Patrò  
dins la glèiso de Nosto-Damo-de-la-Mar  
voulien escouta ma preguiero,  
au trelus de l'aubo proumiero,

moun gardian me prendrié sus soun chivau fougous;  
leissarian la sansouiro e vendrian tóuti dous  
dins lou soulèu nimbant de sa glòri pourpalo,  
Arle, toun vièi cièri rouman,  
e clinarian bèn bas davans tu, Capitalo,  
dins si rebat bessoun soun ferre e moun riban!

1e de juliet 1923

Festo dóu Coustume en Arle

## **SOUTO LOU SIGNE DÓU BIÒU**

Dins nosto planuro gardiano  
que vai d'Arle enjusco à la mar,  
ai treva long-tèms lis engano  
ounte l'aire es pur e amar!  
Mi pouèmo, ai vougu li querre  
long dis estang ount l'aigo dor,  
e coume un pounchoun viéu de ferre  
chasque mot m'a maca lou cor!

Que n'ai courseja de mirage  
e de pantai enebriant,  
quand lou soulèu cremavo, arrage,  
souto lou cèu esbrihaudant!  
Sèmpe sus ma cavalo lèri,  
seguissènt moun raive liuenchen,  
cresiéu à la pouncho dóu fèrri  
vèire lou creissènt nouvelen.

Mai un sèr veirai, tremoulanto,  
eila-bas en païs gardian,  
se coumpli lou soungé d'antan;  
e se de bouco barbelanto  
sus l'aste lisc dóu ficheiroun  
trovon ma man que venien querre,  
es davans li pouncho dóu ferre  
que me baiaran soun poutoun.

I jour de curso e de ferrado,  
li seguiren li ficheiroun,  
quand butaran li biòu feroun  
dins lou vilage, à l'abrivado!  
E quand veiren à noste entour  
tout lou pople en grand trefoulèri,  
à la pouncho de nòsti fèrri  
aubouraren nòsti coulour!

Mau-grat lou Nord que sèmpre reno,  
amount, quand se parlo di brau,  
mantendren lis us patriau.  
Dóu sang escampa dins l'areno,  
gardian! escriéuren en plen jour  
sus la pousso d'or viéu dóu cièri  
'mé la pouncho de nòsti fèrri:  
" Prouvènço e Lengadò toujours! "

Nòsti dre, Raço miejournalo,  
se Paris nous li raubo un jour,  
s'aubouraren en grand coumbour!  
Mi gardian, sus nòsti cavalo,  
voulountous, quand faudra lucha,  
maugrat li nèsci e lis arlèri,  
à la pouncho de nòsti fèrri  
repredren nòsti liberta!

# LA CABANO

Plus tard, dins bèn long-tèms, quand lis an de la vido  
auran neva sus ti long péu,  
quouro i vèspre d'ivèr lou gèu  
escandihara liuen sur la plano amudido,

pourras t'acamina dins lou fre segounau  
e durbi ma porto barrado;  
auras espera proun d'annado:  
rèn t'empachara plus de franqui moun lindau.

La cabano sara sus lou bord de l'andano,  
'mé sa crous virado au miejour.  
En pas i'acabarai li jour  
que d'un biais inchaiènt la vido me debano.

Aqui, m'atrouvaras davans lou clar fougau,  
boufant lou fiò souto moun oulo,  
dóu tèms qu'en longo farandoulo  
lis ombro dansaran alentour de l'oustau.

Leissaras tis esclap, toun bastoun 'mé ta biasso  
dins un caire, e t'aproucharas;  
en sourrisènt me countaras  
que venes un moumen pausa ti cambo lasso.

Saren bèn vièi toudous. — Lou fiò petejara.  
E iéu, urouso de te vèire,  
vuejarai bèn caud dins toun vèire  
un degout de cafè pèr te reviscoula!...



# CHATO E GARDIAN

« Alor, digo, t'agrado  
toun gardian enfada  
que passo, à te bada,  
sa vido, o moun amado?...  
Car, proun souvènt, crèi-me,  
—tu que moun cor afames—  
quand me dises que m'ames  
me demande perqué!...

Es que n'ause plus, aro,  
calignaire crentous,  
de mi vièsti pousseous  
frusta ta raubo claro;  
e sus ti fin detoun  
se metiéu 'no poutouno,  
davans tu, ma chatouno,  
tombariéu d'à-geinoun!

Dins l'ombro assoustarello  
li det se soun mescla  
e lis iue treboula  
an barra si parpello.  
E lou jouvènt fidèu  
sarro plan sa mignoto  
que fai boumba, faroto,  
sa capello de nèu...

« Coume li rosso blanquinello  
ras di brau negre, apre-ne-lou,  
es mai poulido une capello  
contro uno vèsto de velout.  
Ah! ma couifo de Prouvençalo  
cenchado de soun long riban  
sarié bèn miés sus toun espalo  
souto toun capèu de gardian.

L'amour fòu canto dins ma tèsto!  
Ah! de iéu sarro-te, moun rèi!  
Vène guèira l'estranjo fèsto  
dis astre qu'amoundaut se vèi:

sus li sansouiro enmantelado  
de pousso d'argènt se gandis  
la misteriouso abrivado  
trapejant lou camin d'alis.

La luno di bano nouvello,  
fièr dountaire dóu paradis,  
davans l'espandido que ris,  
beilejo dins lou cèu sa manado d'estello!...

## DAVANS LA MAR

La mar, negro, fernis. Regardo: aperalin  
s'atubon li fanau dóu navire que passo.  
Ounte vai dins la niuech?... ounte anèn dins l'aurasso?  
Ounte Diéu vai deman bandi nòsti destin?...

Sounjo à ço qu'a faugu d'asard, d'espèro vano,  
d'impoussible mirage e de raive liuenchen,  
pèr qu'un vèspre d'estiéu toui dous s'ajougniguen  
après tant de doulour, de misèri e d'engano...

Quand pènse à moun pantai divin, ai trop d'esfrai...  
Quand largo tant de joio à nòstis amo unido,  
l'estello qu'amoundaut viho sus nosto vido  
e gardo noste amour, saup-ti bèn ço que fai ?...

Aro, de que me fan un pau d'or o de glòri,  
pousso que s'esvalis au rounfle dóu vènt d'aut!  
Pau m'enchau que de iéu quàuqui vers prouvençau  
demoron pèr un tèms sauva dins la memòri!

Ame miés de tis iue de soungé lou regard!  
Ame miés embarra mi det dins ta man leno,  
e quand, d'un meme pas caminan sus l'areno,  
ame miés lou resson de ta voues sus la mar!...

## L'AUTRE

Lou meme desi toujours me bourrello.  
Moun cor desbranda  
raivo à ti grands iue, ti bruni trenello  
que m'an enfada!

Sabe que siéu fòu e que ta jouinesso  
encaro en boutoun  
a besoun d'amour, besoun de tendresso  
e set de poutoun!

Plus jouine e plus bèu, fièr e counquistaire,  
un autre vendra  
— un autre que iéu pèr toun calignaire!—  
e t'agradara!...

Quaucarèn me poun coume un cop de ferre  
quand pènsé au jouvènt,  
à l'incouneigu que te vendra querre  
un sèr de printèms.

Pènsé à l'infini d'amour que recato  
toun iue clarinèu,  
à la sabo en flour de toun cors de chato  
que sara pèr éu...

Tout ço que pèu faire uno vido bello  
te l'ensignara,  
e sus lou camin divin dis estello  
éu t'adraiara...

Pèr-de-que, moun Diéu, l'agué sus ma routo  
messo un clar matin,  
s'èro pèr leissa ma pauro amo routo  
sout l'aspre destin?

Miés vaudrié creba d'un bon cop de bano  
quand toumbo l'errour.  
Restarié, moun cors, au bord de l'andano,  
dins la baisso en flour.

E poudriés alor, douço e riserello,  
sènso mai sounja  
à-n-aquéu que dort dins li saladello,  
'mé l'urous galant t'ana 'spaceja!

## UN JOUR...

Un jour triste d'ivèr, quand la biso marrido  
jiblara li canèu,  
s'enregues tourna-mai la draio afrejoulido  
que meno à l'Amarèu,

s'à l'oustau dóu Marquès demandes retirado,  
lou gardian acuiènt  
vendra pèr tu durbi l'auto porto barrado.  
A soun fougau lusènt

caufaras toun cors las jala pèr la cisampo,  
e mut, t'assetaras  
sout la lus famihiero e douço de la lampo  
à l'ouro dóu repas.

Pièi, ras de la fenèstro ount li flour dóu gelibre  
pausaran soun rebat,  
en te virant quau saup se veiras pas moun libre  
sus la taulo óublida,

e se, davans lou fiò, legissènt uno à uno  
chasco pajo d'amour,  
dóu tèms que la chavano ourlara sout la luno,  
reveiras pas li jour

ounte s'enanavian, fisançous dins la vido,  
sèns pòu de l'aveni,  
degrunant tout de long de la routo flourido  
nòsti bèu souveni;

ounte, lou sang nouvèu tiblant nòsti courrado,  
s'alargavian, reiau,  
fort de nosto jouinesso ardènto, enebriado,  
vers lou meme ideau;

ounte, au soulèu de fiò treboulant nòsti tèsto,  
dins nous-autre sentian  
mounta l'immènse ourguei d'èstre d'aquéli fèsto  
'mé lou pople gardian;

ounte au boufa dóu vènt brulant coume la flamo  
li sedous auriflour  
gardavon dins si ple un pau de nòstis amo  
enchusclado d'amour!

Quand, de ti det febrous, davans l'escandihado,  
lou libre toumbara,  
lou regard sounjarèu vira vers la flamado  
lou Marqués te dira:

— Tant de cop dins l'esterlo e deserto champino  
que trevon li ratié,  
vers lou mas que s'endort proche de la roubino  
la chato revenié...

Tant de cop, vers la niue, souleto dins la plano,  
aguènt proun barrula,  
mountado fieramen sus sa sello gardiano  
l'ai visto s'entourna

à l'ouero que li biòu sus lou bord de l'andano  
tòutis arenguera,  
aubourant, pensatiéu, si long parèu de bano,  
semblavon la guèira... »

Te dira que m'avié douna lou languitòri  
de soun terraire astra,  
e que sus li gardian, li biòu, sabié d'istòri  
à me faire ploura...

que vers lou bos di Riege o li Gràndi Cabano,  
mau-grat la fre, l'ivèr,  
quand s'espacejavian au large dis engano  
me redisié si vers;

que tout en m'ensignant li camin dóu Sauvage,  
si draiòu esvarta,  
me fasié destria l'encantarèu mirage  
de la realita...

Pièi, quand se teisara sa voues douço e cantanto  
coumprendras que soun rmas pòussous  
recatè lou meïour de ma vido vidanto,  
e d'éu... belèu... saras jalous!

## **LOU DARRIÉ MIRAGE**

Quouro m'amaras plus, quouro la flour d'amour  
qu'avèn vist toui dous espelido  
à tout jamai sara passido  
e que moun cor sara matrassa pèr toujours;

quouro lou pantai d'or qu'enlusissié ma vido  
sara qu'un mirage feni  
e que tant de bèu souveni  
s'escafaran de ma pauro amo adoulentido;

quouro long dis estang se veson reflouri  
l'iéli fèr e la saladello,  
vers la Camargo encantarello  
i Santo-de-la-Mar tournarai pèr mourì!

Un matin clar à la paret de ma cabano  
despenjarai mis esperoun,  
moun seden e moun ficheiroun,  
e moun grand capèu gris à la modo gardiano.

Prenènt de la creniero un bèu flot blanquinèu  
'mé la courrejo negro e lisso,  
vers lou champ vaste e palinèu,  
à l'estrièu! landarai davans li tamarisso.

Long dóu Rose neblous, anaren, pereila  
pèr faire la ferrado.  
La bèstio à la tèsto carrado,  
iéu tambèn, di proumié, vendrai pèr la tounba.

Sus lou sòu, tèsto nuso, en trepant lis engano,  
ferme, m'aplanterai davans elo e subran  
dins mi man trop febrouso arrapant li dos bano,  
ome e bèstio, soulet, dins lou round lucharan.

Sara-ti dóu soulèu la refflamour ardènto,  
e sus mis iue sousprès l'enebrianto lus?  
Tout en un cop veirai l'orre bèstio relènto  
que boumbira sus iéu, e.., me desfendrai plus.

Moun sang viéu rouge e caud tacara ma peitrino.  
Mai res saupra jamai qu'es d'amour que siéu mort,  
e mis ami diran qu'es encaro un bèu sort  
de mourì fieramen en ome de bouvino!

Alor, fraire gardian, sus quatre ficheiroun  
is aste pausa 'n crous sus li mato d'engano,  
grave e mut, jitarés un vièi bernous de lano,  
e pausarés dessus lou cors dóu gardianoun.

Ansïn m'empourtarés long de la palunaio  
dins lis erme tranquile e vendrés pèr li claus,  
à l'ouro ounte s'ausis lou din-din di sounaio  
quand li tau banaru s'entornon au bouvau.

Ansïn m'empourtarés jusqu'à la glèiso bello  
à la lus rouginello e caudo de l'error.  
Davans la mar tant puro e tant musicarello,  
piousamen, vendrés pausa lou fais trop lourd.

Quand lou plus jouine aura de sa voues lindo e claro  
di lou de profundis, tristamen, d'à-geïnoun,  
clinarés lentamen l'aste di ficheiroun  
pèr leïssa resquiha moun cors dins l'aigo amaro.

La niue, sus li roucas, aquéli que vendran  
ausiran un long clas triste coume une angòni  
car li campano santo alin me vuejaran  
coume un suprème adieu doulènt e malancòni...

Quouro long dis estang se veson reflouri  
l'iéli fèr e la saladello,  
vers la Camargo encantarello  
i Santo de la Mar tournarai pèr mourir...





# Long di bàrri

*Avignoun la deliciouso...*

F. de Baroncelli

# LI BÀRRI

Lou mirage qu' ai tant cerca  
dins li sansouiro camarguenco,  
l' ai tournamai vougu bousca  
dins mi carriero avignoumenco.

Lou mirage! l' ai courseja  
sus li bàrri blound de ma vilo...  
L' ai vist de liuen s' espaceja  
long dóu Rose i ribo tranquilo...

E dins li niue claro, mouquet,  
jougant 'mé iéu is escoundaio  
l' ai vist fusa dins li merlet  
e resquiha sus li muraio.

Un jour, pamens, l' ai aganta,  
l' ai tengu dins ma man ravidó...  
Mai fugènt mis iue espanta  
s' es esvali dins l' espendido...

Es davans mi grand bàrri rous  
qu' es vengu, long-tèms enmascaire,  
à noste proumié rendès-vous.  
Desempièi dins tóuti li caire

d' alentour me veson sounja.  
Un jour, quau saup, se, mens sauvage,  
se gandra pas, lou mirage,  
pèr mai se faire courseja...

# LOU CASTÈU

Un long vèspre d'ivèr davalavo en Prouvènço.  
La niue sournò escalavo i merlet dóu castèu.  
Davans lou fiò mourrènt escoutave, crudèu,  
lou mistrau enrabia desbranda li poutènço.

Sounjave: — En un palais que de bàrri feroun  
gardon jalousamen dins sa raubo de pèiro,  
moun cor es embarra. Lou vihaire que guèiro  
destrìo jamai res sus li clars ourizoun.

— Moun cor es presounié de sèt porto barrado  
que lou tenon, marrido, emé soun triste sort.  
Souto si lourd clavèu lou bos rufe n'es fort,  
e s'es perdu li clau di sarraio clavado.

« Res pourra jamai plus durbi lou castelas  
que segnourejo amount sus la cimo deserto.  
I'a gaire que de pin, de bouis flouri, de nerto  
qu'à chasque renouvèu embaumon soun roucas.

Un plang doulènt fugis long di sallo óublidado  
— ounte, à l'aire jala se mesclo un pau de lus  
tombado dóu veiriau—quouro i tres angelus  
s'ausis l'amar resson de la campano asclado.

Dins la capello frejo ounte li chivalié  
dormon soun darrié som dins si jasso de maubre,  
au murmur bressarèu que resquiho dis aubre,  
vène, lou sèr, prega pèr l'amo di guerrié.

Di mèstre defunta dóu castèu lis armuro  
semblavon m'espicha de si casco sènso iue.  
Moun cor triste e maca saunavo dins la niue,  
car rèn poudié gari soun orro blessaduro...

De la fenèstro d'aut lou veiriau tremoulè.  
Uno lumiero douço empliguè la grand salo.  
Un noble e fièr segnour, l'iue viéu, la caro palo,  
s'avançant lentamen davans iéu se clinè:

— Siéu lou raive fòu que barrulo  
i pouncho enablado di jounc...  
Siéu lou rai de soulèu que brulo,  
e l'oumbro fresco au pèd di mount.

« Siéu lou cièune que de soun alo  
te frusto e viro sus l'estang.  
Siéu lou parfum di roso palo  
e lou bais di grands iéli blanc...

— Siéu, quand la baisso alin negrejo,  
la voues que mouto dins la niue,  
e la lagremo que perlejo  
i ciho bruno de tis iue...

— Quand lou blasin sus ti trenello  
davalò dins lou vèspre blu  
e que m'espères, sounjarello,  
siéu toun Raive que vèn vers tu.

— Quand lou calabrun s'empaluno  
flouca de vióuleto e de nèu  
au clarun manse de la luno  
t'empourtarai dins moun mantèu.

« Pausarai mi bouqueto ardèto  
sus lou mau que te fai ploura.  
Garirai ta doulour pognèto  
e toun segren s'ameisara.

— Espandirai sus ti parpello  
la pússo fino di pantai,  
pièi, moun amour, te redirai  
long-tèm en te bressant la cansoun dis estello...

Tourello e tourrihoun d'un palais ancestrau,  
an recata moun cor contro la mau-parado.  
Aqui demoro en pas. La bandiero aubourado  
largo si coulour vivo au boufe dóu mistrau!

Lou Raive esbléugissènt qu'a treva ma niuechado,  
a creba pèr toujours l'esfraiant castèu fort.  
L'Amour a raia dins moun cor,  
e de iéu lou Segnour a fa sa bèn amado!...

## **LOU PESCAIRE D'ESTELLO**

Lou pescaire d'estello  
vendra  
dins l'aigo enmascarello  
nega  
soun fielat que trantaio  
au bout dóu fiéu d'argènt,  
soun fielat que varaio  
souto lou flot brusènt...

Tu siés lou fòu, siés lou pouèto,  
Lou jouine pescaire inchaiènt  
que sus l'arrié de ta barqueto  
raubes lis astre esbléugissènt...

Dins lou Rose au clar de la luno  
jitarai moun cors nus e blanc...  
De toun fielat li maio bruno  
à miejo-niue me pescaran...

Car pèr li pescaire d'estello  
un cors de chato es uno flour  
qu'à ras dis aigo cantarello  
espelis au tèms de l'amour!

O pescaire d'estello  
reven!  
Dins l'aigo enmascarello  
repreu  
toun fielat que trantaio  
au bout dóu fiéu d'argènt,  
toun fielat que varaio  
souto lou flot brusènt.

N'i'a que raubon de blad de luno  
e nouson sa garbo trop lèu...  
Nautre prenen uno à cha uno  
tóuti li lumiero dóu cèu!

Preneu au flume de la vido  
tóuti li raive de bonur,  
is iue blous la flamo ravidu,  
esmeraudu o safir d'azur...

Es en tirant sus li courdello  
que nòsti det se soun mescla!...  
Ah! que n'avèn pesca d'estello  
ensèn dins lou meme fielat!...

Moun pescaire d'estello,  
anen!  
dins l'aigo enmascarello  
larguen  
lou fielat que trantaio  
au bout dóu fiéu d'argènt,  
lou fielat que varaio  
souto lou flot brusènt.

# LOU DRA

L'Angloro silencioso guèiro  
apielado à l'angle dóu Pont,  
e lasso, clino soun bèu front  
maugrat la frejour de la pèiro.

A si pèd, dins lou clar revòu,  
li rai de la luno argentalo  
sus lou fremin dis erso palo  
fan lou brande coume de fòu.

L'Angloro sounjo: « Sus la draio  
àutri-fes lou Dra revenié  
chasque sèr e fougous, en aio,  
m'empourtavo dins li canié.

Ta bouco ounte ai begu, moun Dra, coume à la gerlo  
es un roubin escrincela  
que i'an serti, li diéu, aquéu rire de perlo  
de ti dènt blanco coume la...

Ti labro de velout, ti det, ti man ardido  
m'an presso, o moun fièr amourous.  
Sabes tout le secrèt de moun amo espelido,  
tu, lou Diéu dóu Rose ufanous!

Chasco chatouno escound dins soun cor que s'esviho  
uno flour encaro en boutoun,  
puro e misteriouso, estranjo meravaho  
que s'expandis dins un poutoun.

Au jardin vierginèu as culi, miraclanto,  
lou proumié la divino flour...  
A la font de moun cor as begu enchusclanto  
la foulié dóu filtre d'amour.

Mau-courado, l'Angloro guèiro  
apielado à l'angle dóu Pont,  
e lasso, clino soun bèu front  
maugrat la frejour de la pèiro.

A si pèd, dins lou clar revòu,  
li rai de la luno argentalo  
sus lou fremin dis erso palo  
fan lou brande coume de fòu...

## CRESE...

Crese qu'es uno causo bello,  
ièu, de garda long-tèms sa jouino amo d'enfant,  
de viéure emé lou front sèmpre vers lis estello,  
crese qu'es bèu d'agué vint an!

## FLOUR

Li bèlli flour de mi vint an  
n'en trenarai uno courouno.  
Aqelo causo, ami, se douno  
un soulet cop: pèr tu saran.

Un bèu vèspre de fèsto aviéu pimpa de flour  
ma capello de Prouvençalo,  
quand vouguères subran ié rauba, troubadour,  
uno roso blanco o pourpalo.

Diguères en risènt: — Lou rouge esbrihaudant  
vai miés à ma passioun feroujo...  
Crentouso, en la prenènt dins mi det tremoulant,  
ièu te baière uno flour roujo.



Erian soulet toui dous un bèu vèspre maien  
Me disiés de causo trop bello.  
Clinave davans tu moun riban arlaten,  
tu, regardaves ma capello.

Dins tis iue se neblant, dins tis iue plen d'amour  
touto toun amo èro espandido,  
e ta voues me diguè, febrouso, alangourido:  
« Ma chatouno, siés uno flour... ».

La roso, o moun ami, dins ti man s'es passido.  
Souvènti-fes sounje à sa fin,  
car sabe que jamai n'auras moun espelido  
e ploure sus noste destin...

## L'ORGUE

Dins la carriero estrecho ount lou soulèu de jun  
escampo sa lus d'or sus li vièii calado,  
l'orgue de barbarié semeno li plagnun  
de sa pauro amo rouvihado.

Remembro-te: pèr un matin d'estiéu flouri  
au soulèu de miejour lusissènt dins li branco  
veguerian s'enana long di muraio blanco  
l'orgue, tristas à-n-en mourir.

E coume, abas, fasié dins la carriero morno  
la chatouno crentouso en pourgissènt la man,  
aquéu jour, esmougu, m'as demanda l'aumorno,  
l'aumorno de mi bèu vint an...

Se noun t'esmdù à-n-aquelo ouro,  
Ami, la memo fernisoun,  
se n'es plus la memo cansoun  
que sus l'orgue s'aliuencho e plouro,

se lou soulèu esbrihaudant  
que raio à flot dins la carriero  
n'a plus li raïoun d'or cremant  
qu'esbléugissien de sa lumiero

li muraio di vièis oustau,  
Ami, de la porto duberto  
regardo lou bord dóu lindau:  
es l'ouro ounte apreissado, alerto,

passère un matin davans tu,  
quand la frescour de toun sourrire,  
ti dous iue nega de belu,  
ço qu'alor sachères me dire,

coume se m'aviés jita 'n sort,  
enmascado, me pivelèron,  
e touto moun amo e moun cor  
à tu, simplamen se baièron...

S'a fugi noste sounges, ai-las!  
se n'es plus l'ouro encantarello,  
remèmbro-te coume èro bello  
la cansoun qu'escoutavian pas!

E dins toun amo jouino e puro coume l'aubo  
que fuso au matin sus li mount,  
remèmbro-te qu'eilà t'ères mes à geinoun  
pèr beisa l'orle de ma raubo...

Sus l'orgue se n'es plus lou cant dis ancian jour  
qu'adoulenti, s'aliuencho e plouro,  
soun pognènt souveni reviéudo à-n-aquelo ouro  
dins toun cor treboula encaro un pau d'amour...

# DESPARTIDO

Mai d'ouute vèn qu'ansin dins la vilo amudido  
ièu te cerque emé tant de siuen?  
Maugrat noste à-diéu-sias, maugrat ta despartido,  
pode pas crèire que siés liuen!

Pode pas m'enana long de nòsti carriero  
sèns me dire: « i'es vengu! »  
e vaqui pèr de-que me veson, d'ouero entiero  
treva li rode couneigu.

Tóuti nòstis endré vène li recounèisse.  
Li retrove emé tant de gau  
que me sèmblo toujours que vas subran parèisse  
abas, au cantoun de l'oustau.

E belèu que fidèu au souveni que ligo  
dins lou meme raive d'amour  
à toun amo, jouvènt, l'amo de toun amigo,  
vendras, quand saras de retour,

seguì sus lou camin la traço de mi piado  
e refaire ansin après iéu  
lou pious roumavage ouute chasco calado  
a garda lou record de nòsti jour d'estiéu...

# LOU RELOGE

Au reloge qu'amount s'aubouro  
sus li tèule maca de gris  
la campano pico lis ouro;  
lou brounze dur n'en restountis.

De l'ausi, la vièio campano,  
marco d'aise, coume à regrèt,  
l'ouro esvalido, vuejo, vano,  
n'ai coume un fernimen secrèt.

Lou tèms urous dis ouro bello,  
sabe trop que jamai vendra.  
L'ouro alarganto, encantarello  
à moun cor jamai dindara...

Es feni lou raive enganaire,  
car, soulitàri, d'an e d'an,  
éu metra jamai pèr me plaie  
ma man de chato dins sa man.

I souco espesso de la plano  
l'autoun maduro li rasin.  
M'un brut lóugié, lis avelano  
s'expandisson sus lou camin.

I vigno fresco e benesido  
moun cor jamai vendemiara.  
La frucho urouso de la vido  
dins moun ort jamai toumbara ...

Li fueio morto de setembre  
lou vènt fòu vai lis enmanda.  
Aro, ai quasimen pòu d'entèndre  
l'ouro grèvo que vai dinda,

car d'ausi la vièio campano  
counta d'aise, coume à regrèt,  
ma vido tristo, vuejo, vano,  
n'ai coume un fernimen secrèt...

## CALÈNDO

Calèndo, tournamai, jito dins lou cèu sin  
li trignoun clar e gai di campano ivernenco  
e dins toui li clouquié di glèiso avignounenco  
coume au tèms de Fanot clantisson li refrin.

Iéu, sounje qu'eilalin dins la sansouiro esterlo  
uno campano dindo au vièi clouquié santen.  
Lis erso de la mar embrisant si cresten  
Mandon sus li roucas uno pluejo de perlo.

Cresès-ti pas, fraire gardian,  
qu'aniue de tout segur la fèsto sarié bello  
s'au car païs di saladello  
quand toumbara l'errour tóuti s'atrouvavian?...

E qu'acò farié gau de vèire  
se, tóutis acampa davans li grand cafìò,  
segound la tradicioun di rèire,  
au mas de l'Amarèu pausavian cacho-fiò!

# ISPAHAN

*Qui veut venir avec moi voir la saison  
des roses à Ispahan?*

P. Loti

Au païs dis ouro ravidò,  
fidèu, moun esclau t'adurra.  
Tout es lèst pèr la despartido:  
vène dins li jardin sacra

ounte lou bard de pèiro roso  
e lou pieloun de maubre blanc  
gardon lou clar rebat di roso  
espelido dins Ispahan.

L'oumbro es douço e fai bon sus mi couissin de sedo.  
O tu qu'espère, ié vendras,  
e se pausara toun cors las  
sus li tapis ancian brouda de flour d'aledo.

Mi palais soun de maubre e dins li grand jardin  
ausiras à touto ouro  
fugi l'aigo que plouro  
souto li vièi rousié tout trempe de blasin.

Toun amigo vendra clina sa caro roso  
sus l'aigo founso de l'estang  
ount se miraion, d'Ispahan,  
li flour d'agoulencié mesclado i flour de roso...

E quand li muezzin largaran dins l'errour  
vers Allah si prego en abounde,  
nautre, perdu tant liuen dóu mounde,  
enchuscla de perfum, bressaren noste amour!

Au païs dis ouro ravidò,  
fidèu moun esclau t'adurra  
Tout es lèst pèr ta despartido:  
ma galèro t'empourtara,

en desplugant sa velo roso  
sout li rai dóu soulèu levant,  
i jardin semena de roso  
long de la routo d'Ispahan.

## CARTAGE

*La chainette d'or éclata...* (Salambo)

Flaubert

Quand aguères rauba lou velet clarinèu  
de la divo Tanit, soun prèire pèr lou querre,  
me mandè vers toun camp de Barbare. A grand erre,  
un esclau m'aduguè jusqu'à toun tibanèu.

Pèr te plaire aviéu mes uno tunico blanco.  
Esmougudo, à mi pèd, te veguère, enfada,  
de ti bèus iue d'amour, tis iue fòu regarda  
lis escaumo d'argènt qu'enlusissien mis anco.

Mai la cadeno d'or, simbèu de pureta,  
que reglavo lou pas di fiho de Cartage,  
l'esclapères subran, o moun amant sauvage!  
Te lieurè ma jouinesso e ma viergineta.

Ero un raive. A fugi coume l'uiav que fuso,  
car es morto Tanit, morto Cartage! — Ai-las!  
à geinoun davans iéu, sus mi caviho nuso,  
la cadeno d'or fin jamai l'esclaparas.

# LA SABO EN FLOUR

*A la founsour  
la sabo en flour  
travaio.*

J. d'Arbaud

O ma vido, ma vido urouso  
que te debanes en cantant  
long de la ribo souleiouso  
coume lou riéu cascaiejant,

que t'ame ansin, ardido e folo,  
ma vido, long pantai d'amour,  
aro qu'en iéu mounto e regolo,  
reviéudanto, la sabo en flour!

Sus ma draio jamai deserto  
as larga tóuti li sourgènt,  
car enfin, à ma man duberto  
as-ti refusa quaucarèn?...

Crese vèire long di pradello  
ma jouvènço pleno d'espèr:  
la cimo di piboulo es floucado d'estello,  
li mióugranié flouri bresihon dins lou sèr.

La revese dins la primo-aubo:  
sa prego mounto vers lou cèu.  
Lou blasin vèn bagna la blancour de sa raubo  
e de petàli blound toumbon sus si long péu.



Aro la vese, encantarello  
coume un conte di tèms passa.  
Tant de raive daura trevèron si parpello  
quand la niue s'endourmien si bèus iue alassa...

M'an di qu'un jour sariés crudèlo  
e que moun rire clar d'enfant  
s'esvalirié 'mé lis afan  
s'un cop, la tristour l'enmantèlo.

D'acò, ma vido, pau m'enchau!  
Amor qu'à ta coupo divino  
auran mi labro cremesino  
begu lou vin de l'ideau!

Amor que de ti formo nuso  
aurai adoura la belour  
e que t'aurai rauba, ma Muso,  
lou prefum dis amo e di flour!

Amor que tant de cop dins mi dos man barrado,  
ma vido, i'a 'gu de moumen  
que, sentènt sus moun front passa toun alenado,  
t'ai tengudo amorousamen!

Ah! quand la sabo en flour faguè soun espelido :  
dins moun jouine cors arderous  
sachènt que moun printèms n'aurié qu'uno flourido,  
lou vouguère meravihous!

Podes veni daia li garbo li plus bello  
e tout derraba dins moun ort,  
Vido! jamai pourras amoussa lis estello  
que soun enclauso dins moun cor!

Avignoun, lou 19 de Setembre 1924

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

**C.I.E.L. d'Oc**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1999**

© Adoubamen dóu tèste : CIEL d'Oc

Courreicioun : Peireto Béréngier

Meso en pajo maqueto : Tricìo Dupuy

en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.